

CARD

아트너츠 초대전

Artnauts
Invitational Exhibition

간극의 공간
Liminal Space

The inside view of the building where the
armistice agreement was signed

「간극의 공간(Liminal Space)」

특별전을 열며

한국전쟁으로 비무장지대(DMZ)가 만들어진지 65년이 되었습니다. 65년은 신생아(新生兒)가 노인(老人)이 되는 긴 시간입니다. 한반도의 허리에 임시로 설치된 '간극의 공간(Liminal Space)'은 그토록 오랜 시간 유지되었습니다.

남북분단이란 질곡의 세월을 겪으며 노년이 된 DMZ에 평화의 바람이 불고 있습니다. 강원도에서 열린 2018 평창 동계올림픽 경기대회가 계기가 되었습니다. 남북단일팀이 성사되고 평화올림픽이 성공하였습니다. 이어 남북한의 정상은 DMZ에서 만나 역사적인 '판문점선언'을 만들었습니다.

급변하는 한반도 정세는 세계로 전파되고 있습니다. 한국전쟁 정전협정의 당사자인 미국과 중국은 물론, 러시아와 일본을 비롯한 전 세계가 주목하고 있습니다. 하지만 주변국의 이해관계에 얽혀 롤러코스터 같이 불안한 상황도 연출되는 것이 현실입니다.

이러한 시점에 미국에서 시작된 예술가그룹 아트너츠(Artnavts)의 '간극의 공간(Liminal Space)' 전시는 더욱 의미가 특별합니다. 전시를 흔쾌히 허락해 주신 아트너츠의 조지 리베라(George Rivera) 대표님과 참여해주신 작가님들께 감사드립니다. 특히 전시 기획을 맡아주신 우주연 교수님과 특별한 작품을 만들어주신 민영순 작가님 고맙습니다.

비극적인 역사의 한 장인 비무장지대(De-Militarized Zone)는 이제 평화의 희망을 만드는 공간(Dream Making Zone)으로 변화되어야 합니다. 그리고 평안한 노년을 보내고 역사 속으로 사라지기를 기원합니다. 감사합니다.

2018. 06. 22.

DMZ박물관장 이상호

Remarks at the Opening of “Liminal Space”

It has been 65 years since the birth of the DMZ after the Korean War. People who were born at the same time are now in their retirement age. The “Liminal Space” that was supposed to divide the Han Peninsular temporarily has happened to last for that long time.

We have recently found a peaceful mood around the DMZ that has survived after the long separation. The 2018 Winter Olympics at PyeongChang opened up the beginning. We saw the South and North Unified Team entering altogether and successful games that delivered peaceful messages to the world. Two leaders from the South and the North subsequently met at the DMZ and announced the Panmunjom Declaration.

The rapidly changing political landscape of the Han Peninsular is spreading to all over the world. Many countries, including the US and China that were the parties of the Korean Armistice Agreement in 1953 and others like Russia and Japan, are paying attention to the stage between the South and the North. However, we also have unstable occasions based on the priorities of diplomatic actors in this scene.

In this moment, it is very special to have this exhibition, “Liminal Space”, of the artist collective, Artnauts, from the US. I would like to thank Professor George Rivera who is the leader of the Artnauts and all other participants in this exhibition. I also want to appreciate the main curator, Professor Woo Joo Yeon and the special featured artist, Professor Min Yong Soon.

It is time to see the transition of the DMZ from a symbol of the tragic history to a zone of dream-making. I hope that in the near future, the DMZ can rest in peace toward the past history. Thank you.

2018. 06. 22.

DMZ Museum Director Lee Sang-ho

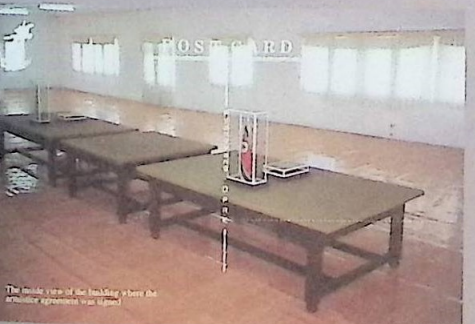
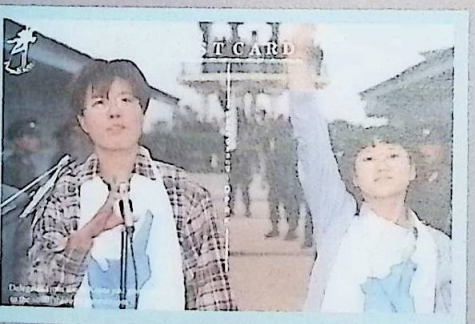
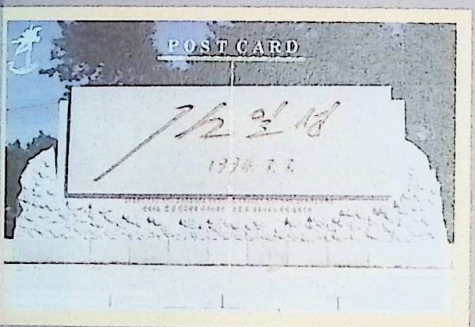
“서로를 향한 움직임(Movement Towards)”은 10개의 깃발들로 구성되어 있다. 1990년대, 나는 비무장지대 즉 공동경비구역에 있는 판문점을 남한과 북한쪽에서 방문할 기회가 있었는데, 이 깃발들은 그때 구입한 엽서의 이미지다. 각각 10개로 구성된 두 엽서세트에서 양쪽의 시선에서 가장 중요하거나 특별한 장면을 보여주는 엽서를 다섯 개씩 뽑아 영문으로 구성했다. 예를 들면, 1953년 정전협정이 체결된 공간을 보여주는 북한의 엽서 하나는 그 공간이 있는 건물을 반대쪽 원거리에서 찍은 남한의 엽서와 짝을 맞추었다.

수직으로 진동하는 선풍기에 붙은 각 깃발세트는 상대를 향하게 되어있다. 전시공간으로 들어가면, 북쪽이 오른쪽으로 날리는 반면, 남쪽은 오른쪽을 향하고 있다. 이 선풍기들의 시원한 바람은 단순한 공존을 바라는 것이 아니라면 보다 냉정한 사고방식이 협상에 적합하다는 것을 보여준다.

선풍기들은 태극기의 가운데를 장식하는 음양의 상징처럼 곡선의 형태로 진열되어있다. 양국을 가르는 경계선은 그 곡선을 닮았다. 자연스럽게, 음양은 서로 적대하는 것처럼 보이는 세력들이 사실은 서로를 보완하고, 연결되어 있고, 또 상호 의존적일지도 모른다는 것을 상징한다. 완전한 음양의 원을 보여주면서도, 이 길과 저 길을 곡선으로 왔다 갔다 하는 그 선은 통일은 아니더라도 최소한 평화를 기대하면서, 삶이 역동적이지만 변덕스럽고 또 예측할 수 없음을 보여준다. 그 어느 때보다도 희망적이었던 올해 4월의 정상회담에서 대한민국의 대통령 문재인은 조선민주주의인민공화국의 지도자 김정은에게 말했다. “김정은 위원장이 군사분계선을 처음으로 넘어오는 순간, 판문점은 ‘분단의 상징’이 아닌 ‘평화의 상징’이 되었습니다.”

민영순



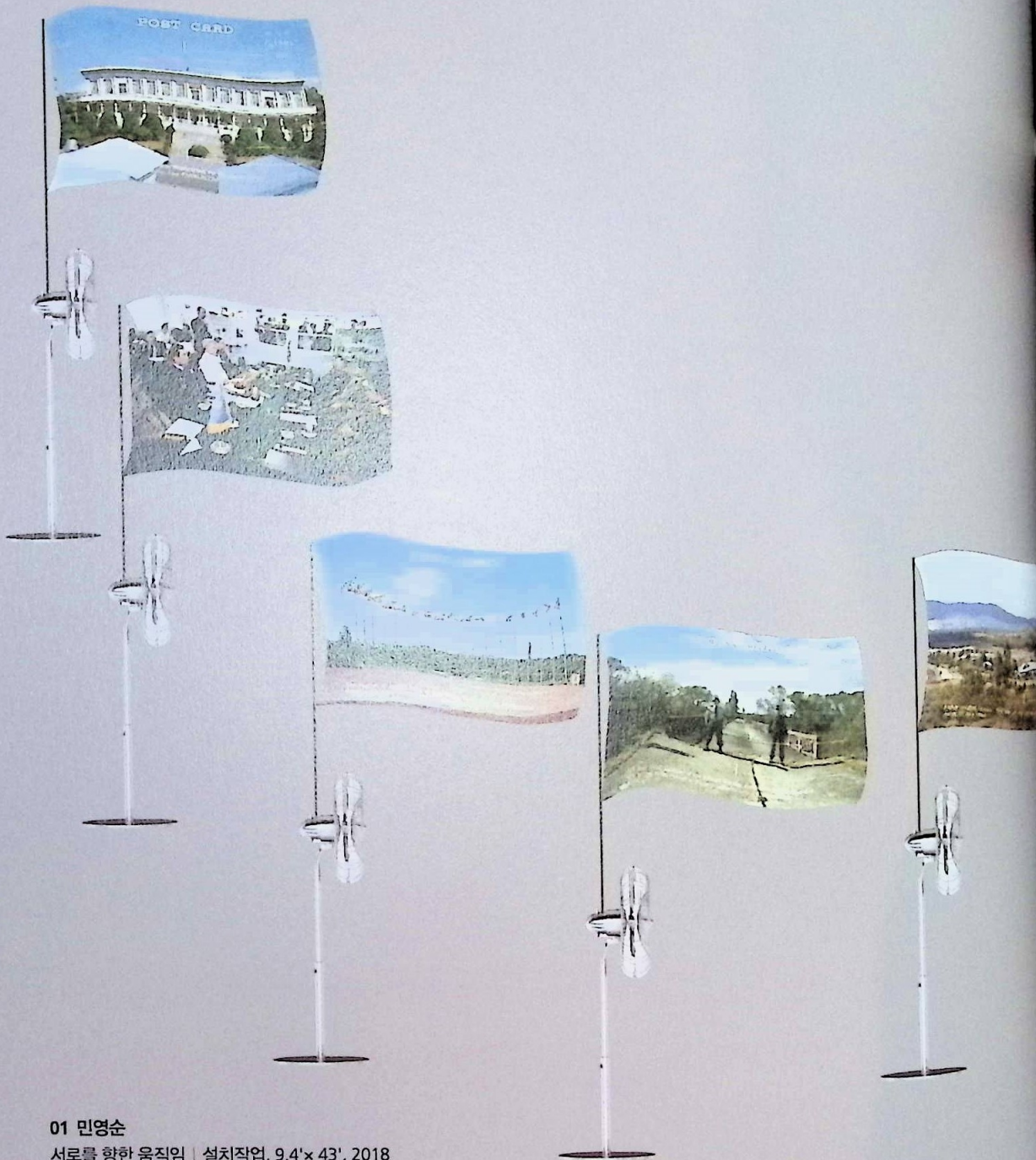


"Movement Towards" consists of ten flags. These flags are images from postcards that I bought in my travels to the DMZ, more specifically to Panmunjom - the Joint Security Area, from ROK and also from DPRK, that occurred in the 1990s. I selected 5 images from a set of 10 from each side that reveal the most significant or particular view from the perspective of each side that was assembled in English for public consumption. For instance, the postcards, one from DPRK that depicts the interior of the room where armistice was signed in 1953 (the catalog cover) is paired with the image from ROK showing the exterior of the same building but taken from a distant view of the other side.

Each set of flags attached to the upright oscillating fans is directed towards each other. Entering the room, the south side faces to the right while the north side blows to the right. The fact that these fans blow cool breeze suggests that cooler minds are better for negotiations if not for mere coexistence.

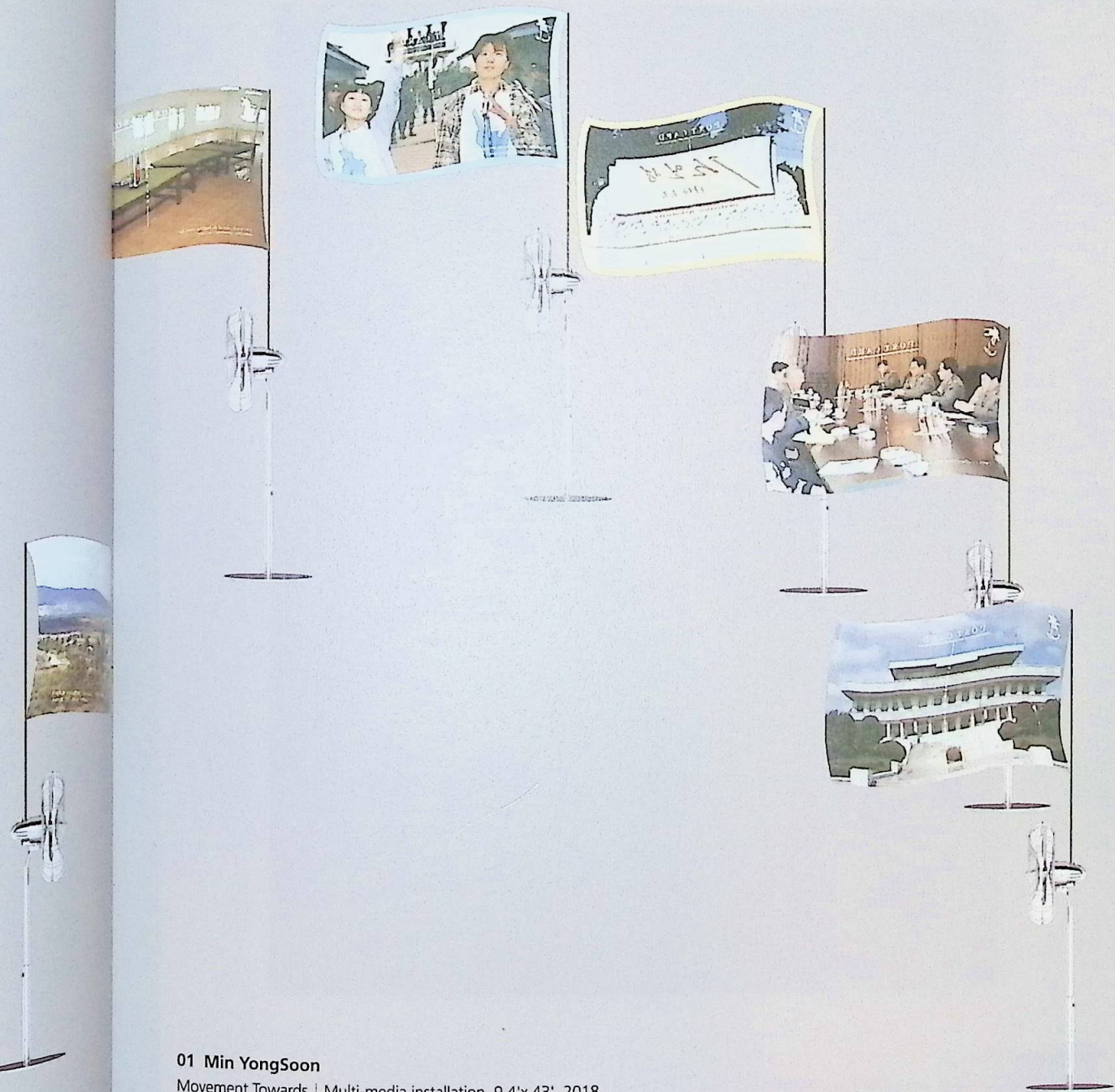
Moreover, the fans are arranged in curving lines that is taken from the yin/yang symbol that centrally adorns the ROK flag. The demarcation line that divides the countries happens to mimic this line. In nature, yin/yang symbolizes the seemingly opposite or contrary forces may be complementary, interconnected and interdependent. While suggesting the complete yin/yang circle, the line itself curving this and that way suggests that life can be dynamic yet mercurial and unpredictable, waiting perhaps if not for reunification, then at least for peace. Ever hopeful at their historic first summit in April this year, ROK president Moon Jae-in declared to his counterpart in DPRK's Kim Jong Un: "When you crossed the military border for the first time, Panmunjom became a symbol of peace, not a symbol of division."

Min YongSoon



01 민영순

서로를 향한 움직임 | 설치작업, 9.4'× 43', 2018



01 Min YongSoon

Movement Towards | Multi-media installation, 9.4'x 43', 2018

POST



The inside view of the building where the armistice agreement was signed